

О проекте Закона Республики Казахстан "О ратификации Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении гранта Правительства Японии для осуществления проекта "Поставка звукового оборудования во Дворец Республики (город Алматы)"

Постановление Правительства Республики Казахстан от 8 февраля 2005 года N 117

Правительство Республики Казахстан **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**
внести на рассмотрение Мажилиса Парламента Республики Казахстан проект Закона Республики Казахстан "О ратификации Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении гранта Правительства Японии для осуществления проекта "Поставка звукового оборудования во Дворец Республики (город Алматы)".

П р е м ь е р - М и н и с т р

Республики Казахстан

Проект

ЗАКОН РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН "О ратификации Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении гранта Правительства Японии для осуществления проекта "Поставка звукового оборудования во Дворец Республики (город Алматы)"

Ратифицировать Соглашение в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении гранта Правительства Японии для осуществления проекта "Поставка звукового оборудования во Дворец Республики (город Алматы)", совершенное в городе Астане 27 августа 2004 года.

П Р Е З И Д Е Н Т

РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

(Н о т а японской стороны
перевод с английского)

Ваше Превосходительство,

Имею честь обратиться к недавним переговорам, проведенным между представителями Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан, относительно проекта "Поставки звукового оборудования во Дворец Республики (город

Алматы)" (далее - Оборудование), и предложить от имени Правительства Японии следующие договоренности:

1. В целях оказания содействия в развитии культурной деятельности в Республике Казахстан, Правительство Японии выделит Правительству Республики Казахстан в соответствии с существующими законами и нормативными актами Японии, грант в размере сорок девять миллионов восемьсот тысяч японских йен (¥ 49 800 000), (далее - **г р а н т**) .

2. Грант будет действителен в течение периода с даты вступления в силу настоящего соглашения и до 31 марта 2005 года, если этот период не будет продлен путем обоюдного согласия уполномоченных органов двух правительств.

3. (1) Грант будет использован Правительством Республики Казахстан по назначению и исключительно для приобретения оборудования, произведенного в Японии или Республике Казахстан, и услуг, связанных с приобретением оборудования, включая транспортировку оборудования в Республику Казахстан.

(2) Несмотря на положение вышестоящего подпункта (1) параграфа (3), если оба Правительства сочтут необходимым закупить оборудование, произведенное вне Японии или Республики Казахстан, то это можно будет осуществить на средства, предусмотренные **Г р а н т о м** .

4. Правительство Республики Казахстан или его уполномоченный орган заключат контракт в японских йенах с японским подданным для приобретения продукции и услуг, указанных в пункте 3 (термин "японские подданные", используемый в настоящем соглашении, означает японские физические лица или японские юридические лица, контролируемые японскими физическими лицами). Такие контракты должны быть утверждены Правительством Японии в качестве подходящих для Гранта.

**Его Превосходительству
Касымжомарту Токаеву
Министру иностранных дел**

Республики Казахстан

5. (1) Правительство Республики Казахстан или его уполномоченный орган откроют банковский счет, который будет использоваться только в целях реализации Гранта, на имя Правительства Республики Казахстан в банке Японии, определенном Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом.

(2) Правительство Японии осуществляет платежи в японских йенах для покрытия обязательств, взятых Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом по контрактам, утвержденным в соответствии с положениями пункта 4 (далее - "Утвержденные контракты"), на счет, указанный в подпункте (1) пункта 5, платежи будут выполнены при предоставлении банком, уполномоченным для произведения оплаты Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом.

6. (1) Правительство Республики Казахстан предпримет необходимые меры по:

(а) обеспечению своевременного таможенного оформления и внутренней транспортировки Оборудования, приобретенного по Гранту, на территории Республики К а з а х с т а н ;

(б) освобождению японских подданных от уплаты таможенных пошлин, налогов внутри страны и прочих финансовых сборов, которые могут взиматься Республикой Казахстан в отношении поставки товаров и услуг в рамках Гранта;

(в) предоставлению японским подданным, чьи услуги будут необходимы в связи с поставкой товаров и услуг по Утвержденным контрактам, условий для въезда в Республику Казахстан и пребывания в ней для выполнения своей работы;

(г) обеспечению надлежащего и эффективного использования оборудования; и

(д) оплате расходов, необходимых для реализации Проекта, кроме тех, которые б у д у т п о к р ы т ы Г р а н т о м .

(2) Что касается погрузочного и морского страхования Оборудования, приобретаемого по Гранту, Правительство Республики Казахстан воздержится от применения каких-либо ограничений, которые могут препятствовать честной и свободной конкуренции между компаниями погрузочного и морского страхования двух с т р а н .

(3) Оборудование, приобретенное за счет Гранта, не может быть реэкспортировано за пределы Республики Казахстан.

7. Два Правительства будут консультироваться друг с другом при рассмотрении любого вопроса, который может возникнуть из или в связи с вышеупомянутыми д о г о в о р е н н о с т я м и .

Я имею честь также предложить, чтобы настоящая нота и ответная нота Вашего Превосходительства, подтверждающая вышеизложенное в отношении Правительства Республики Казахстан, считались Соглашением между двумя Правительствами, которое вступит в силу с даты получения Правительством Японии письменного уведомления о выполнении казахстанской стороной внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

Пользуюсь случаем, чтобы возобновить Вашему Превосходительству уверения в моем высоком уважении.

Й о р и к о К а в а г у т и
М и н и с т р и н о с т р а н н ы х д е л
Я п о н и и

(Н о т а к а з а х с т а н с к о й с т о р о н ы
перевод с английского)

В а ш е П р е в о с х о д и т е л ь с т в о ,

Имею честь подтвердить получение ноты Вашего превосходительства, датированной сегодняшним числом, в которой говорится нижеследующее:

"Ваше Превосходительство,

Имею честь обратиться к недавним переговорам, проведенным между представителями Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан, относительно проекта "Поставки звукового оборудования во Дворец Республики (город Алматы)" (далее - Оборудование), и предложить от имени Правительства Японии следующие договоренности:

1. В целях оказания содействия в развитии культурной деятельности в Республике Казахстан, Правительство Японии выделит Правительству Республики Казахстан, в соответствии с существующими законами и нормативными актами Японии, грант в размере сорок девять миллионов восемьсот тысяч японских йен (¥ 49 800 000), (далее - **г р а н т**) .

2. Грант будет действителен в течение периода с даты вступления в силу настоящего соглашения и до 31 марта 2005 года, если этот период не будет продлен путем обоюдного согласия уполномоченных органов двух правительств.

3. (1) Грант будет использован Правительством Республики Казахстан по назначению и исключительно для приобретения оборудования, произведенного в Японии или Республике Казахстан, и услуг, связанных с приобретением оборудования, включая транспортировку оборудования в Республику Казахстан.

(2) Несмотря на положение вышестоящего подпункта (1) параграфа (3), если оба Правительства сочтут необходимым закупить оборудование, произведенное вне Японии или Республики Казахстан, то это можно будет осуществить на средства, предусмотренные Грантом.

Е е П р е в о с х о д и т е л ь с т в у
Г о с п о ж е Й о р и к о К а в а г у т и
М и н и с т р у и н о с т р а н н ы х д е л

Японии

4. Правительство Республики Казахстан или его уполномоченный орган заключат контракт в японских йенах с японским подданным для приобретения продукции и услуг, указанных в пункте 3 (термин "японские подданные", используемый в настоящем соглашении, означает японские физические лица или японские юридические лица, контролируемые японскими физическими лицами). Такие контракты должны быть утверждены Правительством Японии в качестве подходящих для **Г р а н т а** .

5. (1) Правительство Республики Казахстан или его уполномоченный орган откроют банковский счет, который будет использоваться только в целях реализации Гранта, на имя Правительства Республики Казахстан в банке Японии, определенном Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом.

(2) Правительство Японии осуществляет платежи в японских йенах для покрытия обязательств, взятых Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным

органом по контрактам, утвержденным в соответствии с положениями пункта 4 (далее - "Утвержденные контракты"), на счет, указанный в подпункте (1) пункта 5, платежи будут выполнены при предоставлении банком, уполномоченным для произведения оплаты Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом.

6. (1) Правительство Республики Казахстан предпримет необходимые меры по:

(а) обеспечению своевременного таможенного оформления и внутренней транспортировки Оборудования, приобретенного по Гранту, на территории Республики К а з а х с т а н ;

(б) освобождению японских подданных от уплаты таможенных пошлин, налогов внутри страны и прочих финансовых сборов, которые могут взиматься Республикой Казахстан в отношении поставки товаров и услуг в рамках Гранта;

(в) предоставлению японским подданным, чьи услуги будут необходимы в связи с поставкой товаров и услуг по Утвержденным контрактам, условий для въезда в Республику Казахстан и пребывания в ней для выполнения своей работы;

(г) обеспечению надлежащего и эффективного использования оборудования; и

(д) оплате расходов, необходимых для реализации Проекта, кроме тех, которые б у д у т п о к р ы т ы Г р а н т о м .

(2) Что касается погрузочного и морского страхования Оборудования, приобретаемого по Гранту, Правительство Республики Казахстан воздержится от применения каких-либо ограничений, которые могут препятствовать честной и свободной конкуренции между компаниями погрузочного и морского страхования двух с т р а н .

(3) Оборудование, приобретенное за счет Гранта, не может быть реэкспортировано за пределы Республики Казахстан.

7. Два Правительства будут консультироваться друг с другом рассмотрении любого вопроса, который может возникнуть из или в связи с вышеупомянутыми д о г о в о р е н н о с т я м и .

Я имею честь также предложить, чтобы настоящая нота и ответная нота Вашего Превосходительства, подтверждающая вышеизложенное в отношении Правительства Республики Казахстан, считались Соглашением между двумя Правительствами, которое вступит в силу с даты получения Правительством Японии письменного уведомления о выполнении казахстанской стороной внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

Пользуюсь случаем, чтобы возобновить Вашему Превосходительству уверения в моем высоком уважении".

Имею честь подтвердить от имени Правительства Республики Казахстан вышеуказанные соглашения и выразить согласие, что Нота Вашего Превосходительства и настоящая Нота будут считаться соглашением между двумя Правительствами, которое вступит в силу с даты получения Правительством Японии

письменного уведомления о выполнении казахстанской стороной внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

Пользуюсь случаем, чтобы возобновить Вашему Превосходительству уверения в моем высоком уважении.

К а с ы м ж о м а р т **Т о к а е в**
М и н и с т р **и н о с т р а н н ы х** **д е л**
Р е с п у б л и к и К а з а х с т а н

Согласованный протокол по процедурным деталям

Ссылаясь на параграфы 1, 3, 4 и 5 Обменных нот между Правительством Японии и Правительством Республики Казахстан датированных _____ 2004 года (далее - Обменные ноты), относительно японского культурного сотрудничества для приобретения звукового оборудования (далее - Оборудование) во Дворец Республики (город Алматы), представители Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан хотели бы зафиксировать следующие процедурные детали, согласованные уполномоченными представителями двух Правительств:

1 . Т е н д е р

1) Грант должен использоваться эффективно и не дискриминационно для приобретения оборудования и услуг, обозначенных в подпункте 1) пункта 3 Обменных нот. В целях соблюдения этих требований необходимо, чтобы Правительство Республики Казахстан или его уполномоченный орган привлекли независимого и компетентного агента для оказания помощи Республике Казахстан или ее уполномоченному органу в проведении тендера по приобретению оборудования.

Правительство Республики Казахстан или его уполномоченный орган далее должны заключить контракт, оговоренный в пункте 4 Обменных нот, в течение одного месяца после вступления в силу Обменных нот, с участием Японской международной системой сотрудничества (JICS) (далее - Агент) для оказания помощи Республике Казахстан или ее уполномоченному органу в соответствии с перечнем услуг Агента, перечисленным в приложении;

2) Контракт вступит в силу после утверждения Правительством Японии в письменной форме.

2 . Г о н о р а р А г е н т а

1) Сумма, упомянутая в параграфе 1 Обменных нот, должна включать гонорар А г е н т а ;

2) Правительство Республики Казахстан или его уполномоченный орган должно выдать полномочия на такую оплату в соответствии с вышеупомянутым контрактом банку, упомянутому в подпункте 1) пункта 5 Обменных нот.

3. Любой чиновник Правительства Республики Казахстан не должен брать на себя никакую часть работы японских граждан по приобретению товаров и услуг, упомянутых в параграфе 4 Обменных нот.

4. В случае необходимости изменить план и/или схему Гранта, упомянутого в параграфе 1 Обменных нот, Правительство Казахстана должно провести консультации и получить согласие Правительства Японии на внесение таких изменений.

_____ 2004 года
Касымжомарт Токаев -
Министр иностранных дел
Республики Казахстан

_____ 2004 года
Йорико Кавагути -
Министр иностранных дел

Протокол обсуждений

В связи с Обменными нотами от _____ 2004 года о японском культурном сотрудничестве для приобретения оборудования во Дворец Республики (город Алматы) (далее - Обменные ноты) представители японской делегации и казахстанской делегации хотели бы зафиксировать следующее:

1. Относительно подпункта 1) пункта 3 Обменных нот представитель японской делегации заявляет, что Правительство Японии понимает, что Правительство Республики Казахстан предпримет необходимые меры для предотвращения любого предложения подношения или вознаграждения за предоставление контрактов, упомянутых в параграфе 4 Обменных нот.

2. Представитель казахстанской делегации заявляет, что его делегация не возражает против заявления представителя Японской делегации, указанного выше.

_____ 2004 года
Касымжомарт Токаев -
Министр иностранных дел
Республики Казахстан

_____ 2004 года
Йорико Кавагути -
Министр иностранных дел

Приложение

Перечень услуг Агента

1. Подготовка списка товаров, на приобретение которых объявлен тендер (далее - Оборудование) на основе запроса, который был направлен в письменной форме в Посольство Японии в Республике Казахстан Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом.

2. Исследование стоимости и характеристик Оборудования и определения наиболее высокого предела цен для тендера.

3. Подготовка проекта документов на тендер, которые включают сроки и условия

тендера и технические характеристики.

4. Объявление тендера и распространение документов тендера.

5. Оказание помощи Правительству Республики Казахстан или его уполномоченному органу в проведении тендера в офисе Агента и определение победителя в присутствии претендентов.

6. Подготовка отчета по тендеру на английском языке и представление отчета Правительству Республики Казахстан или его уполномоченному органу.

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан